

Contents

| | |
|--|---------------|
| I. Introducing Hafiz | 1 |
| Love as the Ultimate Goal | 3 |
| Character Types in Hafiz's Poetry | 4 |
| Hafiz in the West | 6 |
| II. Sufism: Challenges in Translation | 15 |
| Sufism | 15 |
| Culture Specific Items (CSIs) | 22 |
| (Un)translatability | 33 |
| III. Lost and Found in the Translation of Hafiz | 41 |
| Introduction | 41 |
| Analysis of Mystical Terms | 45 |
| Ghazal 1 (Magian Master) | 45 |
| Ghazal 3 (The Beloved's Beauty) | 51 |
| Ghazal 4 (Hunting the Hearts of Sages) | 58 |
| Ghazal 60 (Friend's Land) | 60 |
| Ghazal 37 (The Divine Firmament) | 61 |

| | |
|---|-----|
| Ghazal 81 (Iram's Garden) | 64 |
| Ghazal 26 (Infidel in Love) | 69 |
| Ghazal 87 (Hidden Fire) | 73 |
| Ghazal 72 (The Path of Rinds) | 75 |
| Ghazal 63 (The Friend's Features Beam) | 79 |
| Ghazal 90 (Lapwing of Saba') | 80 |
| Ghazal 15 (Home of Rest) | 82 |
| Ghazal 148 (Alast Wine) | 85 |
| Ghazal 101 (Unfaithful Time) | 86 |
| Conclusion | 87 |
| IV. Translators of Hafiz and Lefevere's Literary | |
| Translation Strategies | 91 |
| Introduction | 91 |
| Various Levels of Distortions (Lefevere, 1975:384) | 94 |
| Lefevere's Strategies | 97 |
| Appendix: Selected Poems of Hafiz Translated by Salami | 103 |
| Ghazal 1 | 103 |
| Ghazal 2 | 104 |
| Ghazal 3 | 104 |
| Ghazal 4 | 105 |
| Ghazal 5 | 105 |
| Ghazal 6 | 106 |
| Ghazal 7 | 106 |
| Ghazal 8 | 107 |
| Ghazal 9 | 108 |
| Ghazal 10 | 108 |
| Ghazal 11 | 109 |
| Ghazal 12 | 109 |